

ct

ΜΠΑΝΓΚΟΚ

de
Antonio Morcillo López

traducción de
Maria Tranou

(fragmento en griego)

ΠΡΟΣΩΠΑ
ΦΥΛΑΚΑΣ 34 ΧΡΟΝΩΝ
ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ 68 ΧΡΟΝΩΝ

Η δράση λαμβάνει χώρα κάπου στην Ισπανία.

Η άδεια αίθουσα ενός αεροδρομίου με μακριές σειρές καθισμάτων. Πίσω από τα καθίσματα, μεγάλα παράθυρα φιλτράρουν το φως μιας ηλιόλουστης μέρας. Έξω, ένα γεράκι με κράνος πετάει με τα φτερά του εντυπωσιακά απλωμένα. Ένας ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ στέκεται παρακολουθώντας το με την πλάτη στο κοινό. Δίπλα του μια βαλίτσα τροχήλατη. Πάνω στη βαλίτσα ένα καφέ παλτό, διπλωμένο τακτικά. Σύντομα εμφανίζεται ένας ΦΥΛΑΚΑΣ. Ξαφνιάζεται που βλέπει τον ΤΑΞΙΔΙΩΤΗ. Κοιτάζοντας προς την κατεύθυνσή του ΤΑΞΙΔΙΩΤΗ, ο ΦΥΛΑΚΑΣ εξετάζει με περιέργεια τη φιγούρα του ΤΑΞΙΔΙΩΤΗ. Ο ΦΥΛΑΚΑΣ φορά ένα γάντι ιερακοθηρίας στο αριστερό του χέρι. Ο ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ συνεχίζει να παρακολουθεί το γεράκι σιωπηλός μέχρι που αυτό χάνεται από τον ορίζοντα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τι κάνετε εδώ;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Εγώ; Περιμένω.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Περιμένετε; Τι περιμένετε;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Το αεροπλάνο μου.

Σιωπή.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Λυπάμαι αλλά δεν μπορώ να σας αφήσω να μείνετε στο αεροδρόμιο. Δεν επιτρέπεται.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δεν θέλω να μείνω στο αεροδρόμιο.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Θα με απολύσουν.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Σας λέω δεν θέλω να κοιμηθώ στο αεροδρόμιο. Θέλω να πάω στην Μπανγκόκ.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μπανγκόγκ;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Στην Μπανγκόκ. Ταϊλάνδη. Προγραμματισμένη αναχώρηση 2 το μεσημέρι. Με την εταιρεία Σανραιζφλάι.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Σανραιζφλάι;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Γιατί δεν είναι αναμμένες οι οθόνες; Γιατί δεν είναι κανείς εδώ;

Σιωπή.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μπορώ να δω την κάρτα επιβίβασης;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Εννοείται.

Ο ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ ψάχνει σε μια τσέπη του παλτού του, βγάζει ένα απόκομμα και του το δίνει.

Ο ΦΥΛΑΚΑΣ το διαβάζει προσεκτικά.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Πού το βρήκατε αυτό;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Απ' το Ίντερνετ. Τι τρέχει; Υπάρχει κάποιο πρόβλημα;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Πόσα πληρώσατε για το εισιτήριο;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Χίλια πεντακόσια ευρώ μ' επιστροφή. Και το ξενοδοχείο μέσα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τι ευκαιρία!

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Και πρωινό μέσα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Σωστά. Αυγά ομελέτα, μπέικον και κρουασάν σοκολάτας. Ακούστε με...

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Γιατί φοράτε αυτό το γάντι;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Για τα γεράκια.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Τα γεράκια; Τι γεράκια;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τα κουνάβια είναι άλλο ένα κλειδί για τον καλό έλεγχο της εναέριας κυκλοφορίας. Όλα τα ζώα στην περιοχή γύρω από το αεροδρόμιο είναι σημαντικά φυσικά. Και τα κουνάβια είναι γιατί αναλαμβάνουν και ξεφορτώνονται τα κουνέλια. Με τις σήραγγες που φτιάχνουν μπορούν να καταστρέψουν τον αεροδιάδρομο. Όλη την καλωδίωση στο έδαφος. Είναι καταστροφή σκέτη.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Άλλο ένα Σαββατοκύριακο σεμινάριο στις βασικές αρχές των κουναβιών;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Άμα μας αρέσει, άμα δεν μας αρέσει...

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Κι είναι κι άλλοι πενήντα χιλιάδες σαν κι εσένα που περιμένουν.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Και πρέπει να πεις κι ευχαριστώ από πάνω.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Αυτό το αεροδρόμιο είναι σκέτος ζωολογικός κήπος.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι. Είναι μεγάλη ιστορία.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Να σας πω, πού είναι οι άλλοι επιβάτες;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τι άλλοι επιβάτες;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Είναι σχεδόν ώρα επιβίβασης και δεν είναι κανείς στην πύλη. Και αν και δε θα το πιστέψεις, δεν ήταν κανείς και στον έλεγχο επίσης. Κανένας. Πέρασα χωρίς κανένα πρόβλημα. Θα μπορούσα όμως να έχω βόμβα μαζί μου. Ή όπλο. Κανένας δεν έλεγξε τις αποσκευές μου. Το ξέρω ότι υπάρχουν μειώσεις προσωπικού κι όλα αυτά αλλά δεν θα μπορούσαν να μειώσουν τα γεράκια και τα κουνάβια και να προσλάβουν κάποιον να κάνει τον έλεγχο;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Καλή ερώτηση.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δε ζητάω και κάτι εξωπραγματικό.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι βέβαια.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Θέλετε να ελέγξετε τις αποσκευές μου;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δεν έχω τέτοια αρμοδιότητα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Θέλετε να μου κάνετε σωματική έρευνα;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ούτε γι' αυτό έχω αρμοδιότητα. Συγγνώμη.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Εντάξει λοιπόν. Μια χαρά. Απλώς μην παραπονιέστε μετά όλοι αν το αεροπλάνο ανατιναχτεί στα δύο χιλιάδες πόδια.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Στη θέση σας δεν θ' ανησυχούσα γι' αυτό.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ελπίζω να έχει πιο πολύ προσωπικό στο αεροδρόμιο της Μπανγκόκ, ειλικρινά.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Κι αεροπλάνα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Κι αεροπλάνα. Τι εννοείτε δηλαδή;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ρίξτε μια ματιά έξω. Πόσα αεροπλάνα βλέπετε πρώτα πρώτα;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Τι εννοείτε αεροπλάνα;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Εννοώ αυτές τις συσκευές της σύγχρονης εποχής με κυλινδρικό σχήμα και δύο επίπεδες επιφάνειες που διπλώνουν στο πλάι, και που τον περισσότερο καιρό πετάνε με ταχύτητα υπερηχητική στο διάστημα. Πόσα τέτοια βλέπετε;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Λοιπόν... με μια γρήγορη ματιά μπορώ να δω... κανένα... Δεν βλέπω κανένα αεροπλάνο εδώ γύρω. Πρέπει να 'ναι στο υπόστεγο.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Στο υπόστεγο... από πού στην ευχή ήρθατε; Πάρτε τα πράγματά σας και φύγετε από δω τώρα. Ορίστε.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Πώς είπατε;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Πηγαίνετε σπίτι σας. Δεν υπάρχουν αεροπλάνα εδώπέρα. Το αεροδρόμιο δεν χρησιμοποιείται.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Και τι θα γίνει με την πτήση μου;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Την πτήση σας; Ποια πτήση σας; Η πτήση σας δεν υπάρχει. Πέσατε θύμα απάτης κύριε. Πληρώσατε χίλια πεντακόσια ευρώ για μια πτήση που δεν υπάρχει και φεύγει από ένα αεροδρόμιο που δεν έχει αεροπλάνα.

Σιωπή.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Και τι να κάνω τώρα;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Πολύ απλό. Πρέπει να φύγετε από το κτήριο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δεν μπορώ.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ναι μπορείτε. Ελάτε μαζί μου παρακαλώ.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ένα λεπτό, ένα λεπτό... αυτό δεν συμβαίνει στ' αλήθεια, σωστά; Έχω εισιτήριο. Ένα νόμιμο εισιτήριο. Έχω το δικαίωμα να ταξιδέψω. Και τι λέγαμε για τα γεράκια; Και τα κουνάβια; Για ποιο λόγο εκπαιδεύεις τα γεράκια αν δεν υπάρχουν αεροπλάνα σ' αυτό το αεροδρόμιο; Τι... τι τρέχει εδώ πέρα; Θέλω να μιλήσω στον επικεφαλής της Σανράιζφλάι και ν' αποζημιωθώ με κάποιο τρόπο. Ή να μου αλλάξουν πτήση. Κάτι τέλος πάντων.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ακούστε. Το μόνο πράγμα που μπορείτε να κάνετε σε αυτό το αεροδρόμιο είναι να πάτε στην τουαλέτα. Θέλετε να πάτε τουαλέτα; Θα σας συνοδεύσω.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Όχι. Θέλω να πάω στην Μπανγκόκ.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ακούστε, δεν μπορείτε να πάτε στην Μπανγκόκ! Θα πρέπει να πάτε πετώντας, σαν γεράκι! Και δεν είστε γεράκι! Είστε ένας ταλαίπωρος που τον κοροϊδεψαν με τον πιο χαζό τρόπο! Ένας ανόητος, αυτός είσαι! (Σιωπή) Με συγχωρείτε. Ζητώ συγγνώμη. Σοβαρά. Δεν εννοούσα αυτό που είπα. Δεν φταίτε εσείς.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Φταίω. Είμαι ένας ανόητος.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι. Δεν είστε. Θα μπορούσε να συμβεί στον καθένα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Αλήθεια;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι. Εννοώ ναι. Εκμεταλλεύονται τον κόσμο. Αυτό είναι όλο. Αυτοί οι τσόγλανοι δεν βλέπουν ανθρώπους μόνο ευρώ βλέπουν. Είναι άρρωστοι. Ζούμε σ' ένα εντελώς εμπορευματοποιημένο κόσμο ξέρετε. Δεν υπάρχουν άνθρωποι πλέον, μόνο συνεταιρισμοί που γεννάνε έξοδα και επιβάλλονται σε αυτούς που μπορούν να επιβάλλουν φόρους μόνο και μόνο που αναπνέουμε. Είναι τρομερό. Αλλά μην ανησυχείτε γι' αυτό.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Όχι;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι. Σύντομα όλα θα αλλάξουν εντελώς.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Θα πάρω τα λεφτά μου πίσω;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δεν μιλάω γι' αυτό.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Τότε για ποιο πράγμα μιλάτε;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Σύντομα θα υπάρξει ουσιαστική αλλαγή στην τάξη πραγμάτων.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δηλαδή τότε θα πάρω τα λεφτά μου πίσω;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Τότε σε τι με συμφέρει εμένα αν υπάρξει ουσιαστική αλλαγή στην παγκόσμια τάξη πραγμάτων;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τίποτα προς το παρόν αλλά σκεφτείτε μακροπρόθεσμα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δεν έχω χρόνο! Θέλω τα λεφτά μου τώρα!

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δεν λέω για τα λεφτά σας.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Α, όχι;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι. Μιλάω για το πώς η κυριαρχία της εμπορευματοποίησης της κοινωνίας μας θα υποχωρήσει για να ξημερώσει μια νέα μέρα που θα βασίζεται στην συναίσθηση και την ισότητα για όλους.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Κι αυτό έχει καθόλου σχέση με μένα;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Έχει σχέση με όλους μας.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Πού είναι ο προϊστάμενός σας; Θα 'θελα να του μιλήσω.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δεν υπάρχει κανείς εδώ.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Πού είναι το γραφείο της Σανράιζφλάι; Θέλω να μιλήσω με τον αρμόδιο. Μου πούλησαν αυτό το εισιτήριο.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ποτέ δεν έχω ξανακούσει το όνομα αυτής της εταιρείας. Εδώ τουλάχιστον δεν έχουν γραφείο. Και ξέρετε γιατί είμαι τόσο σίγουρος; Γιατί δεν υπάρχει κανένα γραφείο καμιάς αεροπορικής εταιρείας εδώ. Ούτε υπήρξε ποτέ.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Δεν υπάρχει δικαιοσύνη.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όχι αυτή τη στιγμή.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Αλήτες.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Είναι να βγαίνεις απ' τα ρούχα σου.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Είναι να τους πλακώνεις στο ξύλο μέχρι τέλους.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Να τους γδάρεις ζωντανούς.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Να τους βγάλεις τα δόντια με τανάλιες.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Να τους στείλεις στο διάολο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Να τους βγάλεις τ' άντερα και τους πνίξεις.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Εντάξει, νομίζω αρκετά είναι αυτά.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Να τους κόψεις φέτες τον πούτσο και να τους τον χώσεις στον κόλο αφού πρώτα τους ευνουχίσεις με μαχαίρι που δεν κόβει.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Αρκετά δεν είναι αυτά;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Να πάρεις ένα μπλακ εντ ντέκερ και να τους τρυπήσεις το σώμα, μετά να χύσεις βιτριόλι στις τρύπες, να αφήσεις να λιώσουν σιγά-σιγά σαν ελβετικό τυρί και να τους πετάξεις στην τουαλέτα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ακούστε...

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Αυτό αξίζουν. Τα τσογλάνια.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ακούστε!

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Τι; Μην μου φωνάζεις εμένα εντάξει; Μια χαρά ακούω.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Συγγνώμη. (Παύση) Γιατί θέλετε να πάτε στην Μπανγκόκ;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Νομίζω ότι είναι καλό μέρος για να εξαφανιστεί κανείς.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μέσα στον κόσμο εννοείτε;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Όχι εννοώ σωματικά.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Λοιπόν ακούστε... ούτε να το σκεφτείτε να κάνετε καμιά βλακεία στην Μπανγκόκ.. εντάξει; Εκεί οι αρχές παίρνουν πολύ σοβαρά τον αυτοτραυματισμό. Ούτε σ' αυτό το αεροδρόμιο να το σκέφτεστε σας παρακαλώ. Δεν έχουμε ούτε κουτί πρώτων βοηθειών. Τις προάλλες ο Γουέι έπεσε από το σκούτερ κι άνοιξε το φρύδι του και δεν είχαμε ούτε χανζαπλάστ να βάλουμε στο σκίσιμο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Πού είναι ο Γουέι;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Στην άλλη πλευρά του αεροδρομίου. Το πιο πιθανό είναι να κοιμάται. Μόλις έκανε δίδυμα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Εσείς; Έχετε παιδιά;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ένα, τεσσάρων. Εσείς;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Κι εγώ ένα (παύση) Έχει καιρό που έφυγε απ' τη φωλιά.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τι δουλειά κάνει;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Μηχανικός.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Έχει οικογένεια;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Όχι. Ήταν παντρεμένος αλλά χώρισε. Δεν ξέρω με ποιαν τα έχει τώρα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μιλάτε συχνά;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ναι. Είναι δύσκολο. Κι οι δυο μας ταξιδεύουμε πολύ. Αλλά κρατάμε επαφή.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Όταν μεγαλώνουν όλα αλλάζουν.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Το παράξενο είναι που τώρα μου λείπει περισσότερο από όταν ήταν μικρός. Όταν ήταν μικρός, ήμουν πολύ απασχολημένος με τη δουλειά. Τώρα μου ῥχεται πραγματικά η διάθεση να του μιλήσω. Να του πω διάφορα. Ιδίως τη νύχτα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Σίγουρα θα θέλει να σας πει κι αυτός διάφορα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ναι είμαι σίγουρος. Θέλει κι αυτός.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μπορεί να είναι στην Μπανγκόκ τώρα, ε; Ποιος ξέρει;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ποιος ξέρει;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Πλάκα θα έχει να είστε στην Μπανγκόκ και να συναντήσετε τον ίδιο σας το γιο στο δρόμο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Ναι, πλάκα θα ῥχει.

Σιωπή.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Τι συμβαίνει; Δε θα ῥναι καλά;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Καλά θα είναι. Θα περνούσαμε μια χαρά μαζί.

Σιωπή.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Είπα χαζομάρα;

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Όχι, όχι, καθόλου.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ξέρετε, μερικές φορές φέρνω το γιο μου στο αεροδρόμιο να του δείξω τα γεράκια. Τα λατρεύει.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Οι δυο σας εδώ, ωραία θα περνάτε σίγουρα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Έχει πλάκα.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Φαίνεστε καλός πατέρας.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Κάνω ό,τι μπορώ.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Φυσικά έτσι είναι. (παύση) Δεν νομίζω ότι έκανα ότι μπορούσα τότε.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δεν είναι εύκολο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Εσείς το κάνετε όμως.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Δουλεύω σ' ένα άδειο αεροδρόμιο.

ΤΑΞΙΔΙΩΤΗΣ

Σας αρέσει που δουλεύετε εδώ;